

Die 2. Epistel St. Pauli an die Korinther .
 The Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians

2.Korinther / 2 Corinthians 1.

1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and

Timotheus der Gemeinde Gottes zu Korinth, sammt Timothy [our] brother, unto the church of God which is at Corinth, with

allen Heiligen in ganz Achaja.
 all the saints which are in all Achaia:

2.

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn
 Grace [be] to you and peace from God our Father, and [from] the Lord

Jesu Christo.
 Jesus Christ .

3.

Gelobt sei Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der Vater
 Blessed [be] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father

der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes;
 of mercies, and the God of all comfort;

4.

Der uns tröstet in aller unserer Trübsal, daß wir auch
 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able

trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Troste,
 to comfort them which are in any trouble, by the comfort

damit wir getröstet werden von Gott.
 wherewith we ourselves are comforted of God .

5.

Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir
 For as the sufferings of Christ abound in us, so our

auch reichlich getröstet durch Christum.
 consolation also aboundeth by Christ .

6.

Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zu gut.
 And whether we be afflicted,

Ist es Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil;
 [it is] for your consolation and salvation,

welches Heil beweist sich, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen
 which is effectual in the enduring of the same

, wie wir leiden. Ist es Trost, so
 sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, [it

geschieht es euch auch zu Trost und Heil.
 is] for your consolation and salvation.

7.

Und steht unsere Hoffnung fest für euch , dieweil wir wissen ,
 And our hope of you [is] stedfast, knowing,

daß , wie ihr des Leidens theilhaftig seid, so werdet ihr
 that as ye are partakers of the sufferings , so [shall ye

auch des Trostes theilhaftig sein.
 be] also of the consolation .

8.

Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder ,
 For we would not , brethren, have you ignorant of

unsere Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir
 our trouble which came to us in Asia , that we were

über die Maaße beschwert waren und über Macht , also , daß wir
 pressed out of measure , above strength, insomuch that we

uns auch des Lebens erwegten,
 despaired even of life :

9.

Und bei uns beschlossen hatten , wir müßten sterben
 But we had the sentence of death in

. Das geschah aber darum, daß wir unser Vertrauen nicht
 ourselves, that we should not trust

auf uns selbst stellten, sondern auf Gott, der die Todten auferweckt.
 in ourselves , but in God which raiseth the dead :

10.

Welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch
 Who delivered us from so great a death , and doth

täglich erlöst ; und hoffen auf ihn , er werde uns auch hinfort
 deliver: in whom we trust that he will yet

erlösen ,
 deliver [us];

11.

Durch Hülfe eurer Fürbitte für uns; auf daß über uns, für
 Ye also helping together by prayer for us , that for

die Gabe, die uns gegeben ist , durch viele Personen
 the gift [bestowed] upon us by the means of many persons

viel Danks geschehe .
 thanks may be given by many on our behalf.

12.

Denn unser Ruhm ist der , nämlich das Zeugniß unsers Gewissens , daß
 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that

wir in Einfältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher
 in simplicity and godly sincerity , not with fleshly

Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der
 wisdom , but by the grace of God , we have had our conversation in the

Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch .
 world , and more abundantly to you-ward.

13.

Denn wir schreiben euch nichts Anderes , denn das ihr leset und
 For we write none other things unto you, than what ye read or

auch befindet . Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis an
 acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to

das Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Theil befunden habt.
 the end ;

14.

Denn wir sind euer Ruhm ,
 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing,

gleichwie auch Ihr unser Ruhm seid auf des Herrn Jesu Tag.
 even as ye also [are] ours in the day of the Lord Jesus .

15.

Und auf solches Vertrauen gedachte ich jenesmal zu euch zu kommen
 And in this confidence I was minded to come unto

, auf daß ihr abermal eine Wohlthat empfinget,
 you before, that ye might have a second benefit ;

16.

Und ich durch euch in Macedonien reisetet und wiederum aus
 And to pass by you into Macedonia , and to come again out of

Macedonien zu euch käme und von euch geleitet würde in
 Macedonia unto you , and of you to be brought on my way toward

Judäa .

Judaea.

17.

Habe ich aber einer Leichtfertigkeit gebraucht, da ich solches
 When I therefore was thus

gedachte ? Oder sind meine Anschläge
 minded , did I use lightness? or the things that I purpose ,

fleischlich? Nicht also; sondern bei mir
 do I purpose according to the flesh , that with me there

ist Ja Ja , und Nein ist Nein.
 should be yea yea, and nay nay ?

18.

Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja
 But [as] God [is] true , our word toward you was not yea

und Nein gewesen ist.

and nay .

19.

Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns
 For the Son of God , Jesus Christ , who was preached among you by us

gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja
 , [even] by me and Silvanus and Timotheus, was not yea

und Nein, sondern es war Ja in ihm.
and nay , but in him was yea .

20.

Denn alle Gottes=Verheißungen sind Ja in ihm, und sind Amen in ihm
For all the promises of God in him [are] yea , and in him
, Gott zu Liebe durch uns.
Amen, unto the glory of God by us .

21.

Gott ist es aber, der uns befestigt sammt euch in Christum und uns
Now he which stablisheth us with you in Christ , and
gesalbt ,
hath anointed us, [is] God;

22.

Und versiegelt und in unsere Herzen das Pfand , den
Who hath also sealed us, and given the earnest of the
Geist , gegeben hat .
Spirit in our hearts.

23.

Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euer
Moreover I call God for a record upon my soul , that to
verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.
spare you I came not as yet unto Corinth .

24.

Nicht, daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind
Not for that we have dominion over your faith , but are
Gehülfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.
helpers of your joy : for by faith ye stand .

2.Korinther / 2 Corinthians 2.

1.

Ich gedachte aber solches bei mir , daß ich nicht abermal
But I determined this with myself, that I would not come again
in Traurigkeit zu euch käme.
to you in heaviness .

2.

Denn so Ich euch traurig mache, wer ist , der mich fröhlich
For if I make you sorry , who is he then that maketh me glad
mache, ohne, der da von mir betrübt wird?
, but the same which is made sorry by me ?

3.

Und dasselbige habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich
And I wrote this same unto you , lest , when I
käme, traurig sein müßte, über welche ich mich billig
came, I should have sorrow from them of whom I

sollte freuen . Sintemal ich mich deß zu euch Allen
ought to rejoice; having confidence in you all

versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.
, that my joy is [the joy] of you all .

4.

Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens
For out of much affliction and anguish of heart I wrote

mit vielen Thränen, nicht daß ihr solltet betrübt werden, sondern
unto you with many tears ; not that ye should be grieved , but

auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich
that ye might know the love which I have more abundantly

zu euch.
unto you .

5.

So aber Jemand eine Betrübniß hat angerichtet , der hat nicht mich
But if any have caused grief, he hath not

betrübt , ohne zum Theil, auf daß ich nicht euch Alle
grieved me, but in part : that I may not overcharge you all

beschwere.
.

6.

Es ist aber genug , daß derselbige von Vielen also gestraft ist
Sufficient to such a man [is] this punishment ,

;
which [was inflicted] of many.

7.

Daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet
So that contrariwise ye [ought] rather to forgive [him],

und tröstet , auf daß er nicht in
and comfort [him], lest perhaps such a one should be swallowed up with

allzu großer Traurigkeit versinke.
overmuch sorrow .

8.

Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an
Wherefore I beseech you that ye would confirm [your] love toward

ihm beweiset.
him .

9.

Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennete
For to this end also did I write , that I might know the

, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen
proof of you, whether ye be obedient in all

Stücken.
things .

10.

Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn
 To whom ye forgive any thing, I [forgive] also: for
 auch ich, so ich etwas vergebe Jemand, das vergebe ich
 if I forgave any thing, to whom I forgave [it],
 um euretwillen an Christi Statt,
 for your sakes [forgave I it] in the person of Christ ;

11.

Auf daß wir nicht übervortheilt werden vom Satan . Denn
 Lest Satan should get an advantage of us: for
 uns ist nicht unbewußt, was er im Sinne hat.
 we are not ignorant of his devices .

12.

Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium
 Furthermore, when I came to Troas to [preach]
 Christi, und mir eine Thür aufgethan war in dem Herrn,
 Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord ,

13.

Hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen
 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my
 Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr
 brother: but taking my leave of them, I went
 aus in Macedonien.
 from thence into Macedonia .

14.

Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit Sieg
 Now thanks [be] unto God, which always causeth us to triumph
 gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntniß durch uns
 in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us
 an allen Orten.
 in every place.

15.

Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi, beides unter denen, die
 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that
 selig werden, und unter denen, die verloren werden;
 are saved, and in them that perish :

16.

Diesen ein Geruch des Todes zum Tode; jenen aber ein
 To the one [we are] the savour of death unto death; and to the other the
 Geruch des Lebens zum Leben. Und wer ist hierzu tüchtig ?
 savour of life unto life . And who [is] sufficient for these things?

17.

Denn wir sind nicht, wie etlicher Viele, die das Wort Gottes
 For we are not as many, which corrupt the word of God

verfälschen, sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott, vor
 : but as of sincerity , but as of God , in the sight of

Gott, reden wir in Christo.
 God speak we in Christ .

2.Korinther / 2 Corinthians 3.

1.
 Heben wir denn abermal an uns selbst zu preisen ? Oder bedürfen
 Do we begin again to commend ourselves? or need

wir, wie Etliche , der Lobebriefe an euch, oder
 we , as some [others], epistles of commendation to you , or

Lobebriefe von euch?
 [letters] of commendation from you ?

2.
 Ihr seid unser Brief in unser Herz geschrieben, der erkannt und
 Ye are our epistle written in our hearts , known and

gelesen wird von allen Menschen;
 read of all men :

3.
 Die ihr offenbar geworden seid, daß ihr ein
 [Forasmuch as ye are] manifestly declared to be the

Brief Christi seid, durch unser Predigtamt zubereitet und
 epistle of Christ ministered by us ,

durch uns geschrieben, nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des
 written not with ink , but with the Spirit of the

lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln , sondern in fleischerne
 living God ; not in tables of stone, but in fleshy

Tafeln des Herzens.
 tables of the heart .

4.
 Ein solches Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott .
 And such trust have we through Christ to God-ward:

5.
 Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken ,
 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing

als von uns selber, sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott;
 as of ourselves; but our sufficiency [is] of God ;

6.
 Welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des neuen
 Who also hath made us able ministers of the new

Testaments, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der
 testament ; not of the letter , but of the spirit : for the

Buchstabe tödtet , aber der Geist macht lebendig.
 letter killeth, but the spirit giveth life .

7.

So aber das Amt , das durch die Buchstaben tödtet und
 But if the ministration of death , written [and]

in die Steine ist gebildet, Klarheit hatte, also daß die Kinder
 engraven in stones , was glorious , so that the children

Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mosis um der
 of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the

Klarheit willen seines Angesichts , die doch aufhört ;
 glory of his countenance; which [glory] was to be done away:

8.

Wie sollte nicht vielmehr das Amt , das den Geist gibt,
 How shall not the ministration of the spirit be rather

Klarheit haben?
 glorious ?

9.

Denn so das Amt , das die Verdammniß predigt, Klarheit hat,
 For if the ministration of condemnation [be] glory ,

vielmehr hat das Amt , das die Gerechtigkeit predigt,
 much more doth the ministration of righteousness

überschwängliche Klarheit.
 exceed in glory .

10.

Denn auch jenes Theil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu
 For even that which was made glorious had no glory in

achten gegen dieser überschwänglichen Klarheit.
 this respect, by reason of the glory that excelleth .

11.

Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört , wie
 For if that which is done away [was] glorious,

vielmehr wird das Klarheit haben, das da bleibt .
 much more that which remaineth [is] glorious.

12.

Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, brauchen wir großer
 Seeing then that we have such hope , we use great

Freudigkeit ,
 plainness of speech:

13.

Und thun nicht wie Mose , der die Decke vor sein Angesicht hing, daß
 And not as Moses, [which] put a veil over his face , that

die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende
 the children of Israel could not stedfastly look to the end

deß , der aufhört ;
 of that which is abolished:

14.

Sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt
 But their minds were blinded : for until this day remaineth

dieselbige Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie
 the same veil untaken away in the reading of the old testament

es lesen, welche in Christo aufhört.
 ; which [veil] is done away in Christ .

15.

Aber bis auf den heutigen Tag, wenn Moses gelesen wird, hängt die Decke
 But even unto this day, when Moses is read , the veil

vor ihrem Herzen.
 is upon their heart .

16.

Wenn es aber sich bekehrte zu dem Herrn, so würde die Decke
 Nevertheless when it shall turn to the Lord , the veil

abgethan .
 shall be taken away.

17.

Denn der Herr ist der Geist . Wo aber der Geist des Herrn ist,
 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord [is],

da ist Freiheit.
 there [is] liberty .

18.

Nun aber spiegelt sich in uns Allen
 But we all, with open face beholding as in a glass the

des Herrn Klarheit mit aufgedecktem Angesicht; und wir werden verklärt
 glory of the Lord , are changed

in dasselbige Bild von einer Klarheit zu der andern , als vom
 into the same image from glory to glory, [even] as by

Herrn, der der Geist ist .
 the Spirit of the Lord.

2.Korinther / 2 Corinthians 4.

1.

Darum , dieweil wir solches Amt haben, nachdem uns
 Therefore seeing we have this ministry , as we have received

Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde ;
 mercy , we faint not;

2.

Sondern meiden auch heimliche Schande und gehen
 But have renounced the hidden things of dishonesty , not walking

nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort
 in craftiness , nor handling the word of God

, sondern mit Offenbarung der Wahrheit, und beweisen
 deceitfully; but by manifestation of the truth commending

uns wohl gegen aller Menschen Gewissen vor Gott.
ourselves to every man's conscience in the sight of God .

3.

Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist es in denen, die
But if our gospel be hid , it is hid to them that
verloren werden, verdeckt;
are lost :

4.

Bei welchen der Gott dieser Welt der
In whom the god of this world hath blinded the minds of them which
Ungläubigen Sinne verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des
believe not , lest the light of the
Evangeliums von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild
glorious gospel of Christ , who is the image of
Gottes .
God , should shine unto them.

5.

Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum , daß er sei
For we preach not ourselves, but Christ Jesus
der Herr, wir aber eure Knechte um Jesu willen.
the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake .

6.

Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsterniß hervor
For God , who commanded the light to shine out of darkness
leuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns
, hath shined in our hearts , to
entstünde die Erleuchtung von der Erkenntniß der Klarheit Gottes in dem
[give] the light of the knowledge of the glory of God in the
Angesicht Jesu Christi.
face of Jesus Christ .

7.

Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die
But we have this treasure in earthen vessels, that the
überschwängliche Kraft sei Gottes, und nicht von uns.
excellency of the power may be of God , and not of us .

8.

Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht.
[We are] troubled on every side , yet not distressed ;
Uns ist bange , aber wir verzagen nicht.
[we are] perplexed, but not in despair ;

9.

Wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen. Wir werden unterdrückt,
Persecuted , but not forsaken ; cast down ,
aber wir kommen nicht um .
but not destroyed;

10.

Und tragen um allezeit das Sterben des Herrn Jesu an
 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus

unserm Leibe, auf daß auch das Leben des Herrn Jesu
 , that the life also of Jesus might be made

an unserm Leibe offenbar werde.
 manifest in our body .

11.

Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um
 For we which live are alway delivered unto death for

Jesu willen, auf daß auch das Leben Jesu offenbar
 Jesus' sake , that the life also of Jesus might be made manifest

werde an unserm sterblichen Fleisch.
 in our mortal flesh .

12.

Darum so ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.
 So then death worketh in us , but life in you .

13.

Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, (nachdem
 We having the same spirit of faith , according as it

geschrieben steht: Ich glaube , darum rede ich) so
 is written , I believed, and therefore have I spoken ; we also

glauben wir auch, darum so reden wir auch,
 believe , and therefore speak ;

14.

Und wissen , daß der, so den Herrn Jesum hat auferweckt, wird
 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up

uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen sammt euch.
 us also by Jesus, and shall present [us] with you .

15.

Denn es geschieht Alles um euretwillen, auf daß die
 For all things [are] for your sakes , that the

überschwängliche Gnade durch Vieler Danksagen Gott
 abundant grace might through the thanksgiving of many

reichlich preise .
 redound to the glory of God.

16.

Darum werden wir nicht müde ; sondern, ob unser äußerlicher
 For which cause we faint not; but though our outward

Mensch verweset, so wird doch der innerliche von Tag zu Tag
 man perish , yet the inward [man] is renewed day by day

verneuert.
 .

17.

Denn unsere Trübsal , die zeitlich und leicht ist, schafft
 For our light affliction, which is but for a moment , worketh

eine ewige und über alle Maaße wichtige
 for us a far more exceeding [and] eternal weight of

Herrlichkeit,
 glory ;

18.

Uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare , sondern auf
 While we look not at the things which are seen, but at

das Unsichtbare . Denn was sichtbar ist, das
 the things which are not seen: for the things which are seen

ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist
 [are] temporal; but the things which are not seen [are]

ewig .
 eternal.

2.Korinther / 2 Corinthians 5.

1.

Wir wissen aber, so unser irdisches Haus dieser Hütte
 For we know that if our earthly house of [this] tabernacle were

zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben von Gott erbaut, ein Haus
 dissolved , we have a building of God , an house

nicht mit Händen gemacht, das ewig ist im Himmel .
 not made with hands , eternal in the heavens.

2.

Und über demselben sehnen wir uns auch
 For in this we groan , earnestly desiring to be clothed

nach unserer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß
 upon with our house which is from heaven

wir damit überkleidet werden;

:

3.

So doch , wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden
 If so be that being clothed we shall not be found

werden .
 naked.

4.

Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und
 For we that are in [this] tabernacle do groan ,

sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern
 being burdened : not for that we would be unclothed , but

überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem
 clothed upon , that mortality might be swallowed up of

Leben.
life .

5.

Der uns aber zu demselbigen bereitet, das ist
Now he that hath wrought us for the selfsame thing [is]

Gott, der uns das Pfand , den Geist , gegeben hat.
God , who also hath given unto us the earnest of the Spirit .

6.

Wir sind aber getrost allezeit und wissen , daß , dieweil
Therefore [we are] always confident , knowing that, whilst

wir im Leibe wohnen, so wallen wir dem Herrn.
we are at home in the body , we are absent from the Lord :

7.

Denn wir wandeln im Glauben und nicht im Schauen.
(For we walk by faith , not by sight :)

8.

Wir sind aber getrost , und haben vielmehr Lust außer
We are confident, [I say], and willing rather to be absent

dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem Herrn.
from the body , and to be present with the Lord .

9.

Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim , oder
Wherefore we labour , that, whether present or

wallen, daß wir ihm wohlgefallen .
absent, we may be accepted of him.

10.

Denn wir müssen Alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi,
For we must all appear before the judgment seat of Christ ;

auf daß ein Jeglicher empfangen, nachdem er gehandelt hat bei
that every one may receive the things [done] in [his]

Leibes Leben , es sei gut oder böse.
body , according to that he hath done, whether [it be] good or bad .

11.

Dieweil wir denn wissen, daß der Herr zu fürchten ist,
Knowing therefore the terror of the Lord ,

fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar
we persuade men ; but we are made manifest unto

. Ich hoffe aber, daß wir auch in euren Gewissen
God; and I trust also are made manifest in your consciences

offenbar sind.
.

12.

Daß wir uns nicht abermal loben , sondern euch
For we commend not ourselves again unto you, but give you

eine Ursache geben zu rühmen von uns ; auf daß ihr habt
occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat

wider die zu rühmen , so sich nach dem Ansehen rühmen, und
to [answer] them which glory in appearance , and

nicht nach dem Herzen.
not in heart .

13.

Denn thun wir zu viel, so thun wir es Gott;
For whether we be beside ourselves , [it is] to God :

sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.
or whether we be sober, [it is] for your cause .

14.

Denn die Liebe Christi dringt uns also; sintemal wir halten,
For the love of Christ constraineth us ; because we thus judge ,

daß , so Einer für Alle gestorben ist, so sind sie Alle gestorben.
that if one died for all , then were all dead :

15.

Und er ist darum für Alle gestorben, auf daß die , so da leben,
And [that] he died for all , that they which live

hinfort nicht ihnen selbst leben, sondern dem ,
should not henceforth live unto themselves , but unto him

der für sie gestorben und auferstanden ist.
which died for them , and rose again .

16.

Darum von nun an kennen wir Niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch
Wherefore henceforth know we no man after the flesh : yea, though we

Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen
have known Christ after the flesh , yet now henceforth know

wir ihn doch jetzt nicht mehr.
we [him] no more.

17.

Darum , ist Jemand in Christo, so ist er eine neue Creatur ;
Therefore if any man [be] in Christ , [he is] a new creature:

das Alte ist vergangen , siehe , es ist Alles neu geworden .
old things are passed away; behold, all things are become new.

18.

Aber das Alles von Gott, der uns mit ihm selber
And all things [are] of God , who hath reconciled us to himself

versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben,
by Jesus Christ , and hath given to us the ministry

das die Versöhnung predigt.
of reconciliation ;

19.

Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und
To wit, that God was in Christ , reconciling the world unto himself ,

rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat
 not imputing their trespasses unto them ; and hath committed

unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung .
 unto us the word of reconciliation.

20.

So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott
 Now then we are ambassadors for Christ , as though God did

vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt, lasset
 beseech [you] by us : we pray [you] in Christ's stead, be

euch versöhnen mit Gott.
 ye reconciled to God .

21.

Denn er hat den , der von keiner Sünde wußte, für
 For he hath made him [to be] sin for us, who knew no sin

uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die
 ; that we might be made the righteousness

vor Gott gilt .
 of God in him.

2.Korinther / 2 Corinthians 6.

1.

Wir ermahnen aber euch, als Mithelfer ,
 We then , [as] workers together [with him], beseech [you] also

daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.
 that ye receive not the grace of God in vain .

2.

Denn er spricht: Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und
 (For he saith , I have heard thee in a time accepted , and

habe dir am Tage des Heils geholfen . Sehet , jetzt ist
 in the day of salvation have I succoured thee: behold, now [is]

die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils .
 the accepted time; behold, now [is] the day of salvation.)

3.

Laßt uns aber Niemand irgend ein Aergerniß geben, auf daß
 Giving no offence in any thing , that

unser Amt nicht verlästert werde.
 the ministry be not blamed :

4.

Sondern in allen Dingen laßt uns beweisen als die Diener
 But in all [things] approving ourselves as the ministers of

Gottes, in großer Geduld , in Trübsalen , in Nöthen , in Aengsten ,
 God , in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5.

In Schlägen, in Gefängnissen , in Aufruhren, in Arbeit , in Wachen , in
 In stripes , in imprisonments, in tumults , in labours, in watchings, in

Fasten ,
fastings;

6.
In Keuschheit, in Erkenntniß, in Langmuth , in Freundlichkeit, in dem
By pureness , by knowledge , by longsuffering, by kindness , by the

heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,
Holy Ghost, by love unfeigned ,

7.
In dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der
By the word of truth , by the power of God , by the armour of

Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken;
righteousness on the right hand and on the left ,

8.
Durch Ehre und Schande , durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die
By honour and dishonour, by evil report and good report : as

Verführer und doch wahrhaftig;
deceivers, and [yet] true ;

9.
Als die Unbekannten und doch bekannt ; als die Sterbenden und siehe , wir
As unknown , and [yet] well known; as dying , and, behold, we

leben; als die Gezüchtigten und doch nicht ertötet;
live ; as chastened , and not killed ;

10.
Als die Traurigen, aber allezeit fröhlich ; als die Armen, aber die doch
As sorrowful, yet always rejoicing; as poor , yet making

Viele reich machen; als die Nichts inne haben und doch
many rich ; as having nothing , and [yet] possessing

Alles haben.
all things .

11.
O ihr Korinther ! unser Mund hat sich zu euch aufgethan, unser Herz
O [ye] Corinthians, our mouth is open unto you , our heart

ist getrost .
is enlarged.

12.
Unserthalben dürft ihr euch nicht ängsten . Daß ihr euch aber
Ye are not straitened in us, but ye are

ängstet , das thut ihr aus herzlicher Meinung.
straitened in your own bowels .

13.
Ich rede mit euch, als mit meinen
Now for a recompence in the same, (I speak as unto [my]

Kindern , daß ihr euch auch also gegen mich stellet und seid auch getrost .
children,) be ye also enlarged.

14.

Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was
 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what

hat die Gerechtigkeit für Genieß mit der Ungerechtigkeit? Was
 fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what

hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsterniß?
 communion hath light with darkness ?

15.

Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Theil hat
 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath

der Gläubige mit dem Ungläubigen?
 he that believeth with an infidel ?

16.

Was hat der Tempel Gottes für eine Gleiche mit den Götzen?
 And what agreement hath the temple of God with idols ?

Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott
 for ye are the temple of the living God ; as God hath

spricht: Ich will in ihnen wohnen und in ihnen wandeln und will
 said , I will dwell in them , and walk in [them] ; and I will

ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.
 be their God , and they shall be my people .

17.

Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der
 Wherefore come out from among them , and be ye separate , saith the

Herr, und rühret kein Unreines an; so will Ich euch annehmen ,
 Lord, and touch not the unclean [thing] ; and I will receive you,

18.

Und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und
 And will be a Father unto you , and ye shall be my sons and

Töchter sein, spricht der allmächtige Herr.
 daughters , saith the Lord Almighty .

2.Korinther / 2 Corinthians 7.

1.

Dieweil wir nun solche Verheißung haben, meine Liebsten, so
 Having therefore these promises , dearly beloved ,

lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des
 let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and

Geistes uns reinigen und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.
 spirit , perfecting holiness in the fear of God .

2.

Fasset uns; wir haben Niemand Leid gethan , wir haben Niemand verletzt
 Receive us ; we have wronged no man, we have corrupted

, wir haben Niemand vervortheilt .
 no man, we have defrauded no man.

3.

Nicht sage ich solches, euch zu verdammen ; denn ich habe
I speak not [this] to condemn [you]: for I have said

droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mit zu sterben und mit
before , that ye are in our hearts to die and

zu leben .
live with [you].

4.

Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch, ich
Great [is] my boldness of speech toward you , great [is] my

rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost , ich bin überschwänglich
glorying of you : I am filled with comfort, I am exceeding

in Freuden in aller unserer Trübsal .
joyful in all our tribulation.

5.

Denn da wir in Macedonien kamen, hatte unser Fleisch keine
For , when we were come into Macedonia , our flesh had no

Ruhe, sondern allenthalben waren wir in Trübsal , auswendig
rest, but we were troubled on every side; without

Streit , inwendig Furcht.
[were] fightings, within [were] fears .

6.

Aber Gott, der die Geringen tröstet, der
Nevertheless God , that comforteth those that are cast down ,

tröstete uns durch die Zukunft des Titus;
comforted us by the coming of Titus;

7.

Nicht allein aber durch seine Zukunft , sondern auch durch den
And not by his coming only, but by the

Trost , damit er getröstet war an euch, und verkündigte
consolation wherewith he was comforted in you , when he told

uns euer Verlangen , euer Weinen , euern Eifer um mich; also,
us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me ; so

daß ich mich noch mehr freute.
that I rejoiced the more .

8.

Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reut
For though I made you sorry with a letter ,

mich nicht . Und ob es mich reuete , so ich aber sehe ,
I do not repent, though I did repent: for I perceive

daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat
that the same epistle hath made you sorry , though

;
[it were] but for a season.

9.

So freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt
 Now I rejoice , not that ye were made sorry

worden, sondern, daß ihr seid betrübt worden zur Reue . Denn ihr seid
 , but that ye sorrowed to repentance: for ye were

göttlich betrübt worden, daß ihr
 made sorry after a godly manner , that ye might receive damage

von uns ja keinen Schaden irgend worin nehmet.
 by us in nothing .

10.

Denn die göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit eine Reue, die
 For godly sorrow worketh repentance to salvation

Niemand gereut ; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den
 not to be repented of: but the sorrow of the world worketh

Tod .
 death.

11.

Siehe , dasselbige , daß ihr göttlich seid
 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort

betrübt worden, welchen Fleiß hat es in euch gewirkt, dazu
 , what carefulness it wrought in you , yea ,

Verantwortung , Zorn ,
 [what] clearing of yourselves, yea, [what] indignation, yea, [what]

Furcht, Verlangen, Eifer, Rache ?
 fear , yea, [what] vehement desire , yea, [what] zeal , yea, [what] revenge!

Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr
 In all [things] ye have approved yourselves to be

rein seid an der That .
 clear in this matter.

12.

Darum , ob ich euch geschrieben habe , so ist es doch nicht
 Wherefore, though I wrote unto you, [I did it] not

geschehen um deß willen, der beleidigt hat, auch nicht um deß
 for his cause that had done the wrong , nor for his

willen, der beleidigt ist; sondern um deß willen, daß euer Fleiß
 cause that suffered wrong , but that our care

gegen uns offenbar würde bei euch vor Gott
 for you in the sight of God might appear unto

.
 you.

13.

Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid.
 Therefore we were comforted in your comfort : yea, and

Ueberschwänglicher aber haben wir uns noch mehr gefreut über der Freude
 exceedingly the more joyed we for the joy

des Titus, denn sein Geist ist erquickt an euch Allen.
 of Titus, because his spirit was refreshed by you all .

14.

Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, bin ich
 For if I have boasted any thing to him of you , I am

nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie Alles
 not ashamed ; but as we spake all things to you in

wahr ist, das ich mit euch geredet habe, also ist auch unser Ruhm
 truth , even so our boasting,

bei Titus wahr geworden.
 which [I made] before Titus, is found a truth .

15.

Und er ist überaus herzlich wohl an euch, wenn
 And his inward affection is more abundant toward you , whilst

er gedenkt an euer Aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht
 he remembereth the obedience of you all , how with fear

und Zittern habt aufgenommen .
 and trembling ye received him.

16.

Ich freue mich , daß ich mich zu euch
 I rejoice therefore that I have confidence in you in

Alles versehen darf.
 all [things] .

2.Korinther / 2 Corinthians 8.

1.

Ich thue euch kund , liebe Brüder, die Gnade Gottes,
 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God

die in den Gemeinden in Macedonien gegeben ist.
 bestowed on the churches of Macedonia ;

2.

Denn ihre Freude war da überschwänglich, da sie durch viele
 How that in a great trial of

Trübsal bewährt wurden . Und wiewohl sie sehr
 affliction the abundance of their joy and their deep

arm waren, haben sie doch reichlich gegeben in aller
 poverty abounded unto the riches of their

Einfältigkeit.
 liberality .

3.

Denn nach allem Vermögen, (das zeuge ich) und über
 For to [their] power , I bear record , yea, and beyond

Vermögen waren sie selbst willig ,
 [their] power [they were] willing of themselves;

4.

Und flehten uns mit vielem Ermahnen, daß wir aufnahmen die Wohlthat
 Praying us with much intreaty that we would receive the gift ,

und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht
 and [take upon us] the fellowship of the ministering

den Heiligen.
 to the saints .

5.

Und nicht, wie wir hofften, sondern ergaben sich
 And [this they did], not as we hoped , but first gave their own

selbst zuerst dem Herrn und darnach uns durch den Willen Gottes;
 selves to the Lord , and unto us by the will of God .

6.

Daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor hatte
 Insomuch that we desired Titus , that as he had

angefangen, also auch unter euch solche Wohlthat
 begun , so he would also finish in you the same grace

ausrichtete .
 also.

7.

Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und
 Therefore, as ye abound in every [thing , in] faith , and

im Wort und in der Erkenntniß und in allerlei Fleiß und in
 utterance, and knowledge , and [in] all diligence, and [in]

eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohlthat
 your love to us , [see] that ye abound in this grace

reich seid.
 also .

8.

Nicht sage ich , daß ich etwas gebiete , sondern dieweil
 I speak not by commandment, but by occasion of the

Andere so fleißig sind , versuche ich auch
 forwardness of others, and to prove the sincerity of

eure Liebe, ob sie rechter Art sei.
 your love .

9.

Denn ihr wisset die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, daß , ob er wohl
 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ , that, though he

reich ist, ward er doch arm um euretwillen , auf daß ihr
 was rich , yet for your sakes he became poor, that ye

durch seine Armuth reich würdet .
 through his poverty might be rich.

10.

Und mein Wohlmeinen hierinnen gebe ich. Denn solches ist euch
 And herein I give [my] advice : for this is

nützlich , die ihr angefangen habt vor dem Jahr her, nicht
 expedient for you, who have begun before , not

allein das Thun, sondern auch das Wollen .
 only to do , but also to be forward a year ago.

11.

Nun aber vollbringet auch das Thun , auf daß, gleichwie da
 Now therefore perform the doing [of it]; that as [there

ist ein geneigtes Gemüth zu wollen, so sei auch da ein
 was] a readiness to will , so [there may be] a

geneigtes Gemüth zu thun von dem , das ihr habt.
 performance also out of that which ye have.

12.

Denn so einer willig ist, so ist er angenehm,
 For if there be first a willing mind , [it is] accepted

nachdem er hat , nicht nachdem er nicht hat.
 according to that a man hath, [and] not according to that he hath not .

13.

Nicht geschieht das der Meinung, daß die Andern Ruhe
 For [I mean] not that other men be eased

haben, und ihr Trübsal ; sondern, daß es gleich sei.
 , and ye burdened:

14.

So diene euer Ueberfluß
 But by an equality, [that] now at this time your abundance [may be a

ihrem Mangel, diese (theure) Zeit lang, auf daß auch ihr
 supply] for their want , that their

Ueberfluß hernach diene eurem Mangel, und
 abundance also may be [a supply] for your want : that there

geschehe, das gleich ist.
 may be equality :

15.

Wie geschrieben steht: Der Viel sammelte , hatte nicht
 As it is written , He that [had gathered] much had nothing

Ueberfluß; und der Wenig sammelte , hatte nicht Mangel.
 over ; and he that [had gathered] little had no lack .

16.

Gott aber sei Dank , der solchen Fleiß an euch
 But thanks [be] to God, which put the same earnest care

gegeben hat in das Herz des Titus .
 into the heart of Titus for you.

17.

Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er so sehr
 For indeed he accepted the exhortation ; but being more

fleißig war, ist er von ihm selber zu euch gereist.
 forward , of his own accord he went unto you .

18.

Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das
 And we have sent with him the brother , whose

Lob hat am Evangelio durch alle Gemeinden.
 praise [is] in the gospel throughout all the churches ;

19.

Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den
 And not [that] only , but who was also chosen of the

Gemeinden zu unserm Gefährten in dieser Wohlthat, welche
 churches to travel with us with this grace , which is

durch uns ausgerichtet wird dem Herrn zu
 administered by us to the glory of the same Lord

Ehren und (zum Preise) eures guten Willens;
 , and [declaration of] your ready mind :

20.

Und verhüten das , daß uns nicht Jemand übel nachreden möge
 Avoiding this, that no man should blame us in

solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet
 this abundance which is administered by us

wird;

:

21.

Und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor
 Providing for honest things , not only in the sight

dem Herrn, sondern auch vor den Menschen.
 of the Lord , but also in the sight of men .

22.

Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder , den wir
 And we have sent with them our brother, whom we have

oft gespürt haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun
 oftentimes proved diligent in many things ,

aber viel fleißiger.
 but now much more diligent , upon the great confidence which [I have] in you.

23.

Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei
 Whether [any do enquire] of

Titus halben, welcher mein Geselle und Gehülfe unter euch ist,
 Titus , [he is] my partner and fellowhelper concerning you :

oder unserer Brüder halben , welche Apostel sind
 or our brethren [be enquired of, they are] the messengers

der Gemeinden und eine Ehre Christi.
of the churches , [and] the glory of Christ .

24.

Erzeiget nun die Beweisung
Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of
eurer Liebe und unsers Ruhms von euch an diesen auch öffentlich
your love , and of our boasting on your behalf
vor den Gemeinden.
.

2.Korinther / 2 Corinthians 9.

1.

Denn von solcher Steuer , die den Heiligen geschieht, ist mir
For as touching the ministering to the saints , it is

nicht noth euch zu schreiben .
superfluous for me to write to you:

2.

Denn ich weiß euern guten Willen, davon ich rühme
For I know the forwardness of your mind , for which I boast of you

bei denen aus Macedonien (und sage:) Achaja ist vor dem Jahr
to them of Macedonia , that Achaia was ready a year ago

bereit gewesen. Und euer Exempel hat Viele gereizt .
; and your zeal hath provoked very many.

3.

Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Ruhm
Yet have I sent the brethren , lest our boasting

von euch zu nichte würde in dem Stücke; und daß ihr
of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may

bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;
be ready :

4.

Auf daß nicht, so die aus Macedonien mit mir kämen und euch
Lest haply if they of Macedonia come with me , and find you

unbereitet fänden, Wir (will nicht sagen Ihr)
unprepared , we (that we say not, ye) should be

zu Schanden würden mit solchem Rühmen .
ashamed in this same confident boasting.

5.

Ich habe es aber für nöthig angesehen, die Brüder
Therefore I thought it necessary to exhort the brethren

zu ermahnen, daß sie voran zögen zu euch, zu
, that they would go before unto you , and

verfertigen diesen zuvor verheißenen Segen,
make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before ,

daß er bereit sei, also, daß es sei ein Segen
that the same might be ready , as [a matter of] bounty,

und nicht ein Geiz .
and not as [of] covetousness.

6.

Ich meine aber das : Wer da kärglich säet, der wird
But this [I say], He which soweth sparingly shall reap

auch kärglich erndten; und wer da säet im Segen , der wird auch
also sparingly ; and he which soweth bountifully shall reap also

erndten im Segen .
bountifully.

7.

Ein Jeglicher nach seiner Willkühr
Every man according as he purposeth in his heart, [so let him give];

nicht mit Unwillen, oder aus Zwang ; denn einen fröhlichen Geber
not grudgingly , or of necessity: for God loveth a cheerful giver

hat Gott lieb.

8.

Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch
And God [is] able to make all grace abound toward you

reichlich sei, daß ihr in allen Dingen allezeit volle Genüge
; that ye , always having all sufficiency

habet und reich seid zu allerlei guten Werken.
in all [things] , may abound to every good work :

9.

Wie geschrieben steht: Er hat ausgestreut und gegeben
(As it is written , He hath dispersed abroad ; he hath given

den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit.
to the poor : his righteousness remaineth for ever .

10.

Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird je auch
Now he that ministereth seed to the sower both

das Brod reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen
minister bread for [your] food , and multiply your seed sown,

und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit;
and increase the fruits of your righteousness;)

11.

Daß ihr reich seid in allen Dingen, mit aller Einfältigkeit, welche
Being enriched in every thing to all bountifulness, which

wirkt durch uns Danksagung Gott.
causeth through us thanksgiving to God .

12.

Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den
For the administration of this service not only supplieth the

Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwänglich darin, daß Viele
want of the saints , but is abundant also by many

Gott danken für diesen unsern treuen Dienst,
thanksgivings unto God;

13.

Und preisen Gott über eurem
Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your

unterthänigen Bekenntniß des Evangeliums Christi und über
professed subjection unto the gospel of Christ , and for

eurer einfältigen Steuer an sie und an alle ,
[your] liberal distribution unto them, and unto all [men];

14.

Und über ihrem Gebet für euch, welche verlanget nach euch um der
And by their prayer for you , which long after you for the

überschwänglichen Gnade Gottes willen in euch.
exceeding grace of God in you .

15.

Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe.
Thanks [be] unto God for his unspeakable gift.

2.Korinther / 2 Corinthians 10.

1.

Ich aber Paulus ermahne euch, durch die Sanftmüthigkeit und
Now I Paul myself beseech you by the meekness and

Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin,
gentleness of Christ , who in presence [am] base among you , but

im Abwesen aber bin ich kühn gegen euch.
being absent am bold toward you :

2.

Ich bitte aber , daß mir nicht noth sei gegenwärtig
But I beseech [you], that I may not be bold when I am present

kühn zu handeln und der Kühnheit zu gebrauchen, die man mir
with that confidence , wherewith I think to

zumißt, gegen Etliche, die uns schätzen , als wandelten wir
be bold against some , which think of us as if we walked

fleischlicher Weise.
according to the flesh .

3.

Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht
For though we walk in the flesh , we do not war

fleischlicher Weise.
after the flesh :

4.

Denn die Waffen unserer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern
(For the weapons of our warfare [are] not carnal , but

mächtig vor Gott, zu verstören die Befestigungen;
mighty through God to the pulling down of strong holds ;)

5.

Damit wir verstören die Anschläge und alle Höhe , die sich
Casting down imaginations, and every high thing that

erhebt wider das Erkenntniß Gottes, und nehmen gefangen
exalteth itself against the knowledge of God , and bringing into captivity

alle Vernunft unter den Gehorsam Christi;
every thought to the obedience of Christ ;

6.

Und sind bereit zu rächen allen Ungehorsam , wenn euer Gehorsam
And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience

erfüllt ist.
is fulfilled .

7.

Richtet ihr nach dem Ansehen ? Verläßt
Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to

sich Jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke
himself that he is Christ's , let him of himself think

solches auch wiederum bei sich, daß , gleichwie Er Christo angehört,
this again , that, as he [is] Christ's , even

also gehören Wir auch Christo an.
so [are] we Christ's .

8.

Und so ich auch etwas weiter mich rühmte von unserer
For though I should boast somewhat more of our

Gewalt , welche uns der Herr gegeben hat, euch zu bessern und
authority, which the Lord hath given us for edification, and

nicht zu verderben , wollte ich nicht zu Schanden werden.
not for your destruction, I should not be ashamed :

9.

(Das sage ich aber,) daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich
That I may not seem as if I would

euch wollen schrecken mit Briefen.
terrify you by letters.

10.

Denn die Briefe (sprechen sie) sind schwer und stark ; aber
For [his] letters, say they , [are] weighty and powerful; but [his]

die Gegenwärtigkeit des Leibes ist schwach, und die Rede
bodily presence [is] weak , and [his] speech

verächtlich .
contemptible.

11.

Wer ein solcher ist, der denke , daß , wie wir sind mit Worten
Let such an one think this, that, such as we are in word

in den Briefen im Abwesen; so dürfen wir auch wohl sein mit
by letters when we are absent, such [will we be] also in deed when

der That gegenwärtig.
we are present .

12.

Denn wir dürfen uns nicht unter die rechnen oder zählen
For we dare not make ourselves of the number, or compare

, so sich selbst loben; aber dieweil Sie
ourselves with some that commend themselves : but they

sich bei sich selbst messen und halten allein
measuring themselves by themselves, and comparing themselves

von sich selbst, verstehen sie nichts.
among themselves, are not wise .

13.

Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel,
But we will not boast of things without [our] measure,

sondern nur nach dem Ziel der Regel, damit uns Gott
but according to the measure of the rule which God hath

abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis an euch.
distributed to us, a measure to reach even unto you .

14.

Denn wir fahren nicht zu weit, als hätten wir
For we stretch not ourselves beyond [our measure], as though we

nicht gelangt bis an euch; denn wir sind ja auch bis zu euch
reached not unto you : for we are come as far as to you

gekommen mit dem Evangelio Christi,
also in [preaching] the gospel of Christ :

15.

Und rühmen uns nicht über das Ziel in
Not boasting of things without [our] measure, [that is], of

fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch
other men's labours; but having hope, when your faith is

gewachsen, daß wir unserer Regel nach
increased, that we shall be enlarged by you according to our rule

wollen weiter kommen,
abundantly,

16.

Und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit euch
To preach the gospel in the [regions] beyond you

wohnen, und uns nicht rühmen in dem, das mit fremder Regel
[and] not to boast in another man's line of things

bereitet ist.
made ready to our hand.

17.

Wer sich aber rühmt , der rühme sich des Herrn.
But he that glorieth, let him glory in the Lord .

18.

Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt
For not he that commendeth himself is
, sondern daß ihn der Herr lobt .
approved, but whom the Lord commendeth.

2.Korinther / 2 Corinthians 11.

1.

Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Thorheit zu gut;
Would to God ye could bear with me a little in [my] folly :
doch ihr haltet mir es wohl zu gut.
and indeed bear with me .

2.

Denn ich eifere über euch mit göttlichem Eifer . Denn ich habe euch
For I am jealous over you with godly jealousy: for I have
vertraut Einem Manne , daß ich eine reine
espoused you to one husband, that I may present [you as] a chaste
Jungfrau Christo zubrächte.
virgin to Christ .

3.

Ich fürchte aber, daß nicht , wie die Schlange Eva verführte
But I fear , lest by any means, as the serpent beguiled
mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden
Eve through his subtilty , so your minds should be corrupted
von der Einfältigkeit in Christo.
from the simplicity that is in Christ .

4.

Denn so, der da zu euch kommt , einen andern Jesum predigte, den
For if he that cometh preacheth another Jesus , whom
wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist
we have not preached , or [if] ye receive another spirit
empfinget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium,
, which ye have not received , or another gospel ,
das ihr nicht angenommen habt, so verträget ihr es billig
which ye have not accepted , ye might well bear
with [him].

5.

Denn ich achte , ich sei nicht weniger, denn die hohen Apostel
For I suppose I was not a whit behind the very chieftest apostles
sind.

6.

Und ob ich albern bin mit Reden , so bin ich doch nicht albern in dem
 But though [I be] rude in speech, yet not in

Erkenntniß. Doch ich bin bei euch allenthalben
 knowledge ; but we have been throughly made manifest among you in all things

wohl bekannt.
 .

7.

Oder habe ich gesündigt , daß ich mich erniedrigt habe ,
 Have I committed an offence in abasing myself

auf daß Ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das
 that ye might be exalted , because I have preached to you the

Evangelium umsonst verkündigt;
 gospel of God freely ?

8.

Und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen,
 I robbed other churches , taking wages [of them] ,

daß ich euch predigte.
 to do you service .

9.

Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich
 And when I was present with you, and wanted , I was

Niemand beschwerlich, (denn meinen Mangel
 chargeable to no man : for that which was lacking to me

erstatteten die Brüder , die aus Macedonien kamen ,) und habe
 the brethren which came from Macedonia supplied: and

mich in allen Stücken euch unbeschwerlich
 in all [things] I have kept myself from being burdensome

gehalten und will auch noch mich also halten.
 unto you, and [so] will I keep [myself] .

10.

So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir
 As the truth of Christ is in me , no man shall stop me of

dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht gestopft werden.
 this boasting in the regions of Achaia .

11.

Warum das? Daß ich euch nicht sollte lieb haben? Gott weiß es.
 Wherefore ? because I love you not ? God knoweth .

12.

Was ich aber thue und thun will, das thue ich darum, daß ich
 But what I do , that I will do , that I may

die Ursache abhaue denen , die Ursache suchen, daß
 cut off occasion from them which desire occasion ; that

sie rühmen möchten, sie seien wie wir.
 wherein they glory , they may be found even as we .

13.

Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen
 For such [are] false apostles , deceitful workers , transforming

sich zu Christi Aposteln,
 themselves into the apostles of Christ .

14.

Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan , verstellt
 And no marvel; for Satan himself is transformed

sich zum Engel des Lichts.
 into an angel of light .

15.

Darum ist es nicht ein Großes , ob sich auch seine Diener
 Therefore [it is] no great thing if his ministers also

verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende sein wird
 be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be

nach ihren Werken.
 according to their works .

16.

Ich sage abermal, daß nicht Jemand wähne, ich sei thöricht; wo aber
 I say again , Let no man think me a fool ; if

nicht , so nehmet mich an als einen Thörichten , daß ich
 otherwise, yet as a fool receive me, that I may

mich auch ein wenig rühme.
 boast myself a little .

17.

Was ich jetzt rede , das rede ich nicht als im Herrn, sondern
 That which I speak, I speak [it] not after the Lord , but

als in der Thorheit , dieweil wir in das Rühmen
 as it were foolishly, in this confidence of boasting

gekommen sind.
 .

18.

Sintemal Viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen
 Seeing that many glory after the flesh , I will glory

also.

19.

Denn ihr vertraget gerne die Narren, dieweil ihr klug
 For ye suffer fools gladly , seeing ye [yourselves] are wise

seid.
 .

20.

Ihr vertraget, so euch Jemand zu Knechten macht, so euch Jemand
 For ye suffer , if a man bring you into bondage , if a man

schindet , so euch Jemand nimmt , so euch Jemand trotz
 devour [you], if a man take [of you], if a man exalt himself,

so euch Jemand in das Angesicht streicht.
 if a man smite you on the face .

21.

Das sage ich nach der Unehre , als wären wir schwach
 I speak as concerning reproach, as though we had been weak

geworden. Worauf nun Jemand kühn ist, (ich rede in Thorheit)
 . Howbeit whereinsoever any is bold , (I speak foolishly,)

darauf bin ich auch kühn .
 I am bold also.

22.

Sie sind Hebräer; ich auch. Sie sind Israeliten; ich
 Are they Hebrews? so [am] I . Are they Israelites? so [am] I

auch. Sie sind Abrahams Samen; ich auch.
 . Are they the seed of Abraham ? so [am] I .

23.

Sie sind Diener Christi; (ich rede thörllich) ich bin wohl
 Are they ministers of Christ ? (I speak as a fool) I [am]

mehr. Ich habe mehr gearbeitet , ich habe mehr Schläge erlitten
 more; in labours more abundant, in stripes

, ich bin öfters gefangen, oft in Todesnöthen
 above measure, in prisons more frequent , in deaths

gewesen .
 oft.

24.

Von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins.
 Of the Jews five times received I forty [stripes] save one .

25.

Ich bin dreimal gestäupt , einmal gesteinigt, dreimal habe
 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned , thrice

ich Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich
 I suffered shipwreck , a night and a day I have

zugebracht in der Tiefe (des Meeres.)
 been in the deep ;

26.

Ich bin oft gereist , ich bin in Gefahr gewesen zu Wasser, in
 [In] journeyings often, [in] perils of waters, [in]

Gefahr unter den Mördern, in Gefahr unter den Juden , in
 perils of robbers, [in] perils by [mine own] countrymen, [in]

Gefahr unter den Heiden , in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der
 perils by the heathen, [in] perils in the city , [in] perils in the

Wüste , in Gefahr auf dem Meere, in Gefahr unter den falschen Brüdern ;
 wilderness, [in] perils in the sea , [in] perils among false brethren;

27.

In Mühe und Arbeit , in viel Wachen , in Hunger und Durst , in
 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in
 viel Fasten , in Frost und Blöße ;
 fastings often, in cold and nakedness.

28.

Ohne was sich sonst zuträgt, nämlich, daß
 Beside those things that are without , that which cometh
 ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.
 upon me daily , the care of all the churches .

29.

Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne
 Who is weak , and I am not weak ? who is offended, and I burn
 nicht?
 not ?

30.

So ich mich je rühmen soll, will ich
 If I must needs glory , I will glory of the things which
 mich meiner Schwachheit rühmen.
 concern mine infirmities .

31.

Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, welcher sei gelobt in
 The God and Father of our Lord Jesus Christ , which is blessed for
 Ewigkeit, weiß , daß ich nicht lüge.
 evermore, knoweth that I lie not .

32.

Zu Damascus, der Landpfleger des Königs Aretas verwahrte die Stadt
 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city
 der Damasker und wollte mich greifen .
 of the Damascenes with a garrison , desirous to apprehend me:

33.

Und ich ward in einem Korbe zum Fenster aus durch
 And through a window in a basket was I let down by
 die Mauer niedergelassen und entrann aus seinen Händen.
 the wall , and escaped his hands .

2.Korinther / 2 Corinthians 12.

1.

Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich
 It is not expedient for me doubtless to glory . I will
 kommen auf die Gesichte und Offenbarungen des Herrn.
 come to visions and revelations of the Lord .

2.

Ich kenne einen Menschen in Christo vor vierzehn Jahren (ist er
 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether

in dem Leibe gewesen, so weiß ich es nicht ; oder ist er außer
in the body , I cannot tell; or whether out of

dem Leibe gewesen, so weiß ich es auch nicht ; Gott weiß es).
the body , I cannot tell: God knoweth ;)

Derselbige ward entzückt bis in den dritten Himmel.
such an one caught up to the third heaven.

3.
Und ich kenne denselben Menschen (ob er in dem Leibe oder außer dem
And I knew such a man , (whether in the body , or out of the
Leibe gewesen ist, weiß ich nicht ; Gott weiß es).
body , I cannot tell: God knoweth ;)

4.
Er ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte,
How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words,
welche kein Mensch sagen kann.
which it is not lawful for a man to utter .

5.
Davon will ich mich rühmen, von mir selbst aber will ich mich
Of such an one will I glory : yet of myself I will
nichts rühmen, ohne meiner Schwachheit.
not glory , but in mine infirmities.

6.
Und so ich mich rühmen wollte , thäte ich darum nicht
For though I would desire to glory, I shall not be a
thörllich, denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich
fool ; for I will say the truth : but [now] I forbear
aber daß, auf daß nicht Jemand mich höher achte, denn er
, lest any man should think of me above that which he
an mir sieht , oder von mir hört.
seeth me [to be], or [that] he heareth of me .

7.
Und auf daß ich mich nicht der
And lest I should be exalted above measure through the
hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl
abundance of the revelations , there was given to me a thorn
ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten
in the flesh , the messenger of Satan to
schlage , auf daß ich mich nicht überhebe ;
buffet me, lest I should be exalted above measure.

8.
Dafür ich dreimal dem Herrn gefleht habe, daß er
For this thing I besought the Lord thrice , that it
von mir wiche.
might depart from me .

9.

Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen ;
 And he said unto me , My grace is sufficient for thee:

denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig.
 for my strength is made perfect in weakness . Most gladly

Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß
 therefore will I rather glory in my infirmities, that

die Kraft Christi bei mir wohne.
 the power of Christ may rest upon me .

10.

Darum bin ich gutes Muths in Schwachheiten, in Schmach , in
 Therefore I take pleasure in infirmities , in reproaches, in

Nöthen , in Verfolgungen, in Aengsten , um Christi willen. Denn wenn ich
 necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake : for when I

schwach bin, so bin ich stark .
 am weak , then am I strong.

11.

Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen ; dazu habt Ihr mich
 I am become a fool in glorying; ye have

gezwungen . Denn ich sollte von euch gelobt werden,
 compelled me: for I ought to have been commended of you :

sintemal ich nichts weniger bin, denn die hohen Apostel sind;
 for in nothing am I behind the very chiefest apostles ,

wiewohl ich nichts bin.
 though I be nothing .

12.

Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch
 Truly the signs of an apostle were wrought among you

geschehen mit aller Geduld , mit Zeichen und mit Wundern und mit
 in all patience, in signs , and wonders, and mighty

Thaten.
 deeds .

13.

Welches ist es, darinnen ihr geringer seid, denn die andern
 For what is it wherein ye were inferior to other

Gemeinden, ohne daß ich selbst euch nicht habe beschwert
 churches , except [it be] that I myself was not burdensome to

? Vergebet mir diese Sünde.
 you? forgive me this wrong.

14.

Siehe , ich bin bereit zum drittenmal zu euch zu kommen , und
 Behold, the third time I am ready to come to you; and

will euch nicht beschweren ; denn ich suche nicht das Eure , sondern
 I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but

euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern
 you : for the children ought not to lay up for the parents

Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern .
 , but the parents for the children.

15.

Ich aber will fast gerne darlegen und dargelegt werden für eure Seelen;
 And I will very gladly spend and be spent for you ;

wiewohl ich euch fast sehr liebe und doch wenig
 though the more abundantly I love you , the less I be

geliebt werde.
 loved .

16.

Aber laß also sein, daß ich euch nicht habe beschwert , sondern ,
 But be it so , I did not burden you: nevertheless,

dieweil ich tückisch war, habe ich euch mit Hinterlist gefangen?
 being crafty , I caught you with guile .

17.

Habe ich aber auch Jemand übervorteilt durch deren Etliche ,
 Did I make a gain of you by any of them

die ich zu euch gesandt habe?
 whom I sent unto you ?

18.

Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder . Hat euch
 I desired Titus, and with [him] I sent a brother. Did

auch Titus übervorteilt ? Haben wir nicht in Einem Geist gewandelt?
 Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit ?

Sind wir nicht in einerlei Fußstapfen gegangen?
 [walked we] not in the same steps ?

19.

Laßt ihr euch abermal dünken , wir verantworten uns ? Wir
 Again , think ye that we excuse ourselves unto you? we

reden in Christo vor Gott; aber das Alles geschieht,
 speak before God in Christ : but [we do] all things ,

meine Liebsten, euch zur Besserung.
 dearly beloved , for your edifying .

20.

Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde ,
 For I fear , lest, when I come , I shall not find you

wie ich will , und ihr mich auch nicht findet ,
 such as I would, and [that] I shall be found unto you

wie ihr wollt ; daß nicht Hader , Neid , Zorn , Zank ,
 such as ye would not: lest [there be] debates, envyings, wraths, strifes,

Afterreden , Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr da sei;
 backbitings, whisperings, swellings, tumults :

21.

Daß ich nicht abermal komme, und mich mein Gott
 [And] lest , when I come again , my God will
 demüthige bei euch, und müsse Leid tragen über Viele, die zuvor
 humble me among you , and [that] I shall bewail many which
 gesündigt und nicht Buße gethan haben für die Unreinigkeit
 have sinned already, and have not repented of the uncleanness
 und Hurerei und Unzucht , die sie getrieben haben.
 and fornication and lasciviousness which they have committed .

2.Korinther / 2 Corinthians 13.

1.

Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in
 This [is] the third [time] I am coming to you . In the mouth
 zweier oder dreier Zeugen Munde bestehen allerlei Sache
 of two or three witnesses shall every word be
 established.

2.

Ich habe es euch zuvor gesagt und sage es euch zuvor, als
 I told you before , and foretell you , as if I were
 gegenwärtig, zum andernmal , und schreibe es nun im Abwesen
 present , the second time; and being absent now I write to
 denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern Allen,
 them which heretofore have sinned , and to all other , that,
 wenn ich abermal komme, so will ich nicht schonen.
 if I come again , I will not spare :

3.

Sintemal ihr suchet , daß ihr einmal
 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward
 gewahr werdet deß, der in mir redet, nämlich Christi, welcher unter euch
 is not weak ,
 nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.
 but is mighty in you .

4.

Und ob er wohl gekreuzigt ist in der Schwachheit, so lebt er
 For though he was crucified through weakness , yet he liveth
 doch in der Kraft Gottes. Und ob Wir auch schwach sind in ihm, so
 by the power of God . For we also are weak in him, but we
 leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.
 shall live with him by the power of God toward you .

5.

Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid, prüfet euch
 Examine yourselves, whether ye be in the faith ; prove your own

selbst. Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus
selves. Know ye not your own selves , how that Jesus Christ is

in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.
in you , except ye be reprobates ?

6.

Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß Wir nicht untüchtig
But I trust that ye shall know that we are not reprobates

sind.
.

7.

Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Uebels thut, nicht, auf daß Wir
Now I pray to God that ye do no evil ; not that we

tüchtig gesehen werden; sondern auf daß Ihr das
should appear approved , but that ye should do that which

Gute thut, und Wir wie die Untüchtigen seien.
is honest , though we be as reprobates .

8.

Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.
For we can do nothing against the truth , but for the truth .

9.

Wir freuen uns aber, wenn Wir schwach sind, und Ihr mächtig
For we are glad , when we are weak , and ye are strong

seid. Und dasselbige wünschen wir auch, nämlich eure Vollkommenheit.
: and this also we wish , [even] your perfection .

10.

Derhalben ich auch solches abwesend schreibe, auf daß ich
Therefore I write these things being absent ,

nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse
lest being present I should use sharpness ,

nach der Macht, welche mir der Herr zu bessern und
according to the power which the Lord hath given me to edification, and

nicht zu verderben , gegeben hat.
not to destruction .

11.

Zuletzt, liebe Brüder , freuet euch, seid vollkommen, tröstet
Finally, brethren, farewell . Be perfect , be of good comfort

euch, habt einerlei Sinn, seid friedsam, so wird der Gott der Liebe und
 , be of one mind, live in peace ; and the God of love and

des Friedens mit euch sein.
peace shall be with you .

12.

Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß . Es grüßen
Greet one another with an holy kiss. All the saints salute

euch alle Heiligen.
you .

13.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi und die Liebe Gottes und die
The grace of the Lord Jesus Christ , and the love of God , and the

Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch Allen. Amen! Die andere
communion of the Holy Ghost , [be] with you all . Amen. The second

Epistel an die Korinther gesandt von Philippi in Macedonien
[epistle] to the Corinthians was written from Philippi, [a city] of Macedonia ,

durch Titus und Lucas.

by Titus and Lucas.

